María Rodríguez Rodríguez

EL ORDENADOR: UNA HERRAMIENTA PARA APRENDER Y COMPARTIR

La tecnología multimedia basada en el ordenador tiene la capacidad de introducir tanto a estudiantes como a profesores y profesoras en un mundo innovador y emocionante lleno de perspectivas posibilitadoras e incentivos. Este artículo explora las ventajas de utilizar ordenadores en el contexto de la enseñanza de lenguas extranjeras. También pretende examinar los beneficios de utilizar el trabajo cooperativo de los estudiantes en grupo para facilitar la adquisición tanto de la lengua, como de destrezas comunicativas y de aprendizaje, ya que participar en actividades interactivas les puede ayudar de forma determinante a facilitar un aprendizaje contextualizado, y sobre todo, significativo (Rivers, 1987).

La parte final del artículo, describe un ejemplo de programación de tarea que tiene como objetivo la utilización de programas informáticos no especializados (no desarrollados específicamente para el aprendizaje de lenguas) como correo electrónico, procesadores de texto y bases de datos, para que puedan utilizarse para apoyar el aprendizaje de estudiantes de lenguas extranjeras, así como para asistir a profesores y profesoras en su práctica profesional, en ambos casos, dentro de un marco de cooperación entre varias personas.

···· Los ordenadores como herramienta para el aprendizaje y la enseñanza de idiomas

Cambios importantes están afectando al mundo en la actualidad y nuestro presente se está viendo continuamente remodelado por avances tecnológicos, por lo que saber desenvolverse en el mundo de la comunicación es cada vez más esencial para prosperar en el mundo académico y profesional. Las tecnologías multimedia introducen a estudiantes, profesores y profesoras en el innovador y excitante mundo de los ordenadores aplicados al aula, siendo especialmente útiles en el aprendizaje de idiomas con fines específicos. Hay que tener en cuenta, que tanto el aprendizaje de lenguas extranjeras, como el conocimiento y uso informático, pueden llegar a ser herramientas igualmente útiles de las que nuestros estudiantes podrán beneficiarse el resto de su vida.

Según Kemmis (1987:272) "El desarrollo de la informática no está simplemente cambiando la tecnología aplicada a la educación, dejando inalterado el proceso educativo, sino que también está dando pie a cambiar la educación misma" Francis Curtis (1993), por otra parte, sostiene que con la llegada de los ordenadores se producen tres tipos de innovaciones:

ASELE. Actas XI (2000). MARÍA RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ. El ordenador: una herramienta...
Centro Virtual Cervantes

1. Innovación de contenido (se abre un nuevo potencial a la hora de qué enseñar).
2. Innovación de organización (los modelos organizativos y estructuras cambian).
3. Innovación de mercado (aumentan las posibilidad de comercialización).

Sin embargo, y concretamente en el aula misma, el mayor cambio radica en cómo da lugar a nuevas perspectivas en la relación profesor/alumno. El papel del profesor o profesora puede replegarse estratégicamente cuando convenga para dejar que los estudiantes trabajen en autonomía, bien solos o en compañía.

A lo largo de la década de los 90, se ha ido demostrando y poniendo en práctica la utilidad creciente de la informática en el aula de idiomas. Sin embargo, existen aún muchos profesionales de la enseñanza que están posponiendo su utilización debido a motivos relacionados bien con la precaución, la inquietud, la desconfianza o la pereza. Muchos ni siquiera le dan a los ordenadores la oportunidad de presentar sus posibilidades y ventajas, y se limitan a condenarlos sin siquiera tener una idea de su potencial. Indudablemente, se requiere un periodo de práctica, y lo que es más importante, cada profesional deberá adaptar su uso a sus intereses personales.

Existen otros profesionales que encontrándose atraídos e interesados por el uso de la informática en la clase de idiomas, se desaniman con la perspectiva de un gasto excesivo en programas informáticos especializados y, tal vez, la complicación de su uso. Como este artículo va a mostrar más adelante, se pueden utilizar ordenadores sencillos con programas que utilizamos de forma cotidiana (como por ejemplo, procesadores de texto) con fines pedagógicos y excelentes resultados. Es cuestión de sacarle el mayor provecho de lo que tengamos a nuestra disposición. Tal vez lo más complicado sea decidirse, ya que, como una herramienta didáctica más que es, el uso y resultados que pretendemos sacarle cada uno habrá que descubrirse poco a poco y de una forma gradual. Una vez que se empieza, puede ser desde luego una fuente de inspiración tanto para profesores, como para los estudiantes. De acuerdo con Muehleisen (1997), el uso de ordenadores motiva enormemente al estudiante que aprende idiomas, ya que suelen encontrarlo una herramienta muy útil y con un gran potencial educativo, y no les falta razón. Y aunque, desde luego, no todo el mundo adora los ordenadores, representa una apuesta casi segura entre los más jóvenes.

Una pregunta que cabría hacerse sobre el uso de los ordenadores en clase podría ser: ya que como herramienta didáctica es tan similar a otras muchas de las que se utilizan en clase, ¿existe alguna ventaja especial al utilizarlos? La respuesta es sí. Aunque una lección de idioma con ordenadores es muy similar a otras con otros materiales (por ejemplo, hay que planificarlas con cuidado, los estudiantes están expuestos y pueden trabajar con materiales auténticos, etc.) existe un potencial propio relacionado con el uso de materiales informáticos. Bien porque sean cosas imposibles de hacer en otros medios (por ejemplo, la maquetación de textos, la obtención de información o comunicación por escrito a larga distancia de forma interactiva, etc.), o bien porque son cosas más fáciles de hacer

ASELE. Actas XI (2000). MARÍA RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ. El ordenador: una herramienta...
Centro Virtual Cervantes

con ordenadores (por ejemplo, la corrección y edición de textos, la elaboración de trabajos y proyectos de clase, y como veremos más tarde, el trabajo en grupo.

De acuerdo con Jones & Fortescue (1987), hay tres funciones principales que pueden dársele a los ordenadores en el aula de idiomas, tanto para el estudiante como para el profesor o profesora, el ordenador como:

1. *Fuente de conocimiento*: se pueden plantear actividades y ejercitar y comprobar conocimientos lingüísticos en gramática, léxico, pronunciación o discurso.
2. *Máquina que ayuda al trabajo*: para aligerar la carga de estudiantes y profesores y profesoras, por ejemplo, para producir escritos (procesadores de textos), obtener información (Internet), organizar su trabajo (bases de datos).
3. *Estímulo de comunicación y trabajo*: facilitar que tanto estudiantes como profesores y profesoras se comuniquen con otras personas en sus mismas condiciones (correo electrónico), obtener información e incluso publicar su trabajo y sus ideas (Internet).

···· La Internet

La Internet es la mayor red informática de comunicación internacional, que según estudios recientes (White, 1994) se expande al ritmo vertiginoso de 80% al año. Todo el mundo habla de la Internet, de sus recursos, de sus posibilidades, y ya casi es raro el hogar en el que no se encuentre, e imposible, la institución, colegio o universidad donde no se utilice. Y ¿por qué? Seguramente porque su potencial como proveedor de información es enorme. Se pueden conseguir todo tipo de escritos, gráficos, fotos, vídeos, bases de datos, etc. Es accesible, fácil de utilizar, ahorra mucho tiempo, resulta económico. Aunque, en el caso del aprendizaje de lenguas extranjeras, no se ha demostrado que su uso resulte en un mejor aprendizaje de la lengua (Eastment, 1996), sí se ha demostrado que es muy motivador para el estudiante (Marcus, 1993) y esto es, desde luego, intrínsecamente bueno. Más adelante se va a mostrar un ejemplo de cómo utilizar la Internet en el aula de idiomas. Sólo es una pequeña muestra del enorme potencial que cada uno le puede dar a esta herramienta.

···· El correo electrónico

El uso del correo electrónico se ha ido extendiendo también a lo largo de los últimos años y es realmente asombrosa su capacidad para comunicar a las personas, estén donde estén. Cuando menos, es fácil mantener los contactos ya que el esfuerzo de escritura no es tan grande como el del correo convencional, es más económico, y desde luego, muchísimo más rápido, ya que los mensajes pueden llegar de un lado del mundo al otro en segundos. En nuestras clases pueden utilizarse con muchos fines, como por ejemplo, mantener comunicados a profesores y estudiantes (herramienta esencial en la enseñanza a distancia), así como permitir que los compañeros y compañeras de estudios mantengan contacto en cualquier momento y lugar, permitiéndoles compartir información, y desde luego, uno de los mejores beneficios, darles oportunidad de comunicarse con nativos de la lengua que estudian. Wars-

ASELE. Actas XI (2000). MARÍA RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ. El ordenador: una herramienta...
Centro Virtual Cervantes

chauer (1995) sugiere que la comunicación por correo electrónico puede ser de gran utilidad tanto fuera como dentro de clase ya que invita a que se produzcan intercambios comunicativos auténticos. Otra gran ventaja, es que fomenta el aprendizaje autónomo y conduce al estudiante a un extenso y variado mundo totalmente adaptable a sus necesidades.

· · · · La base de datos

La base de datos se puede utilizar como una herramienta muy útil para la gestión y el desarrollo del trabajo del profesional de la enseñanza, ya que representa una forma sencilla de almacenar datos e información que pueden servirle de utilidad más adelante. Un ejemplo claro es el uso de bases de datos para almacenar ejercicios, textos y diversos materiales de clase que después podrán utilizarse en el aula. Algo que da muy buen resultado es introducir unidades didácticas (o tareas y proyectos de clase para los que siguen el enfoque basado en tareas) que nos han dado especialmente buen resultado en clase, para tenerlas siempre disponible en una base de datos. Requiere un poco de tiempo pasarlas al ordenador, pero el resultado puede utilizarse para siempre, ya que el profesor o profesora siempre puede volver y recuperarlas cuando las necesite. Una base de datos de actividades tiene una utilidad realmente excelente como herramienta y recurso común de un equipo de profesionales que deseen compartir sus esfuerzos y homogeneizar su sistema de enseñanza en un mismo departamento (ver ejemplo en el apéndice).

· · · · El procesador de texto

Antes de que llegaran los procesadores de texto era realmente complicado acercarse a la creación, edición y manipulación de textos editados. Los que los utilizamos sabemos que podemos introducir en ellos información con el formato que más nos conviene y después corregir, añadir, quitar y cambiarlo todo tantas veces como queramos. No tendremos una copia en papel, un original 'real' y perfecto hasta que no imprimamos la versión final del texto. Groundwater-Smith (1992) enfatiza la gran utilidad de los procesadores de texto para las personas que se dedican a escribir en un ordenador. Según ella son de gran utilidad porque los escritores y escritoras tienen un mayor control sobre el proceso de composición. Pueden trabajar en sus textos hasta que se encuentran totalmente satisfechos, y les da completa libertad para editarlos, así como, para modificarlos tantas veces como quieran. Además, en la actualidad, son cada vez más comunes las herramientas que se incluyen en ellos como diccionarios y gramáticas para revisar los textos, lo que realmente supone una gran ayuda. Esto es, naturalmente, de mucho interés y utilidad para los estudiantes de lenguas extranjeras. Como veremos en la actividad que exponemos a continuación, facilitan especialmente el trabajo de composición en grupo, ya que, el monitor puede verse claramente por más de una persona, hay más de una copia del documento de trabajo, dos o más escritores pueden trabajar a la vez componiendo un mismo escrito (fusionando después sus versiones) y, desde luego, las revisiones y modificaciones son más fáciles de hacer.

ASELE. Actas XI (2000). MARÍA RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ. El ordenador: una herramienta...
Centro Virtual Cervantes

···· Ejemplo de trabajo de clase utilizando ordenadores como herramienta

Si escribir bien es todo un reto, producir un buen trabajo escrito en compañía es todo un logro. Se necesitan, desde luego, objetivos didácticos transparentes, una estructura metodológica muy definida, la participación de todos y cada uno de los estudiantes así como un claro esfuerzo comunicativo por parte de todos. Es muy fácil entusiasmarse por la utilización de un ordenador para realizar un proyecto de clase, pero hay que tener cuidado en planificar muy bien cada paso, y, desde luego, pedir a nuestros estudiantes que hagan una actividad que ellos realistamente puedan llevar a cabo.

Se va a exponer a continuación el ejemplo de una actividad en la que trabajaron algunos estudiantes de español como lengua extranjera en una universidad británica. Como base teórica se encuentran la enseñanza basada en tareas y se utilizan las ventajas del trabajo cooperativo, que suele dar resultados realmente buenos. Los estudiantes se mostraron inmediatamente atraídos en cuanto se les planteó la actividad. Todos estaban muy familiarizados con el uso de ordenadores y tenían libre acceso a ellos. La importancia de la motivación fue, desde luego, esencial para el desarrollo de la actividad y los excelentes resultados obtenidos.

El objetivo de la tarea final era la producción de un ensayo argumentativo cuya producción implicase un claro esfuerzo de reflexión para producir un texto de calidad en el que se viese reflejado un progreso en su aprendizaje, que no fuese simplemente un escrito más. El primer día clase (de 60 minutos) la profesora introdujo el tema de discusión y les invitó a opinar sobre él. Para facilitar su respuesta sobre el tema, les mostró unas páginas de Internet diseñadas por ella para mostrarles las dos visiones opuestas de discusión. Les informó de que llegado el momento ellos las ampliarían. La clase se dividió en dos partes, de forma que cada una apoyase una de las posturas, y cada grupo comenzó a preparar por escrito argumentos para defender su opinión. La profesora les ofreció herramientas argumentativas para mejorar la exposición por escrito de su opinión. El segundo día se dedicó a un desarrollo más formal de la discusión. Se invitó a los dos grupos a escribir y editar en una página web el resumen de sus argumentos (pueden formarse subgrupos para que unos estudiantes se dediquen a unos temas de la discusión y otros estudiantes a otros). El tercer día, ambos grupos presentaron sus opiniones sobre el tema y se llevó a cabo el debate. La profesora les informó previamente de algunas estrategias argumentativas para utilizar durante el debate. Mientras casi todos discutían el tema, varios estudiantes anotaban en la última parte de la página web la síntesis de las ideas más debatidas y los resultados del debate. El cuarto y último día, se dedicó a la tarea final, en la que los estudiantes hicieron un ensayo para exponer su opinión sobre el tema de forma individual. La profesora les informó de la estructura y estilo de un ensayo argumentativo y les recordó las herramientas y recursos que se utilizan para dar fuerza argumentativa a un debate. Los estudiantes desarrollaron el trabajo de forma individual. Más tarde se decidió cuáles de los trabajos eran los de más calidad y quedaron publicados en la página web como ejemplo.

ASELE. Actas XI (2000). MARÍA RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ. El ordenador: una herramienta...
Centro Virtual Cervantes

Hemos visto aquí cómo el uso de ordenadores puede ser de gran utilidad tanto para profesores como alumnos. Profesionales e investigadores de la enseñanza de lenguas extranjeras sólo están comenzando a imaginar los enormes beneficios que puede aportar el uso de ordenadores combinado con el aprendizaje cooperativo, aunque algunos ya están consiguiendo grandes resultados (Groundwater-Smith,1993; Freeman & Simmons, 1995). Es fácil imaginar el futuro y ver que los ordenadores van a ser esenciales a la hora de promover la comunicación nacional e internacional, tanto entre profesionales de la enseñanza, como entre estudiantes. Mientras trabajan con esta herramienta, los estudiantes tienen una enorme fuente de información a su disposición, comparten sus propios conocimientos de la lengua con sus compañeros y compañeras, las clases están más centradas en ellos y hay excelentes oportunidades de trabajo cooperativo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Battersby, A. (1995): "Collaborative writing for intermediate and upper-intermediate learners" en *Modern English Teacher Journal*, vol.4, no.3 (p.29-34).

Boswood, T. (ed.) (1997): *New Ways of Using Computers in Language Teaching*, TESOL

Chun, D. (1996): "Anonymous peer review of students essay on a LAN" en Warschauer, M. *Virtual Connections*. University of Hawaii Press.

Curtis, F. (1993): "Multimedia, hypermedia and the teaching of English" en Monteith, M., *Computers and language*, Intellect.

Eastment, D. (1996): "The internet for teachers and learners", en *Modern English Teacher Journal*, vol. 5, no. 2 (p.58-82).

Freeman, H. & Simmons, M. (1995): "Chat through Windows for Workgroups", en *Modern English Teacher*, vol. 4, no 3, 1995.

Fried-Both, Diana L. (1986): *Project work*, CUP.

Gillam, A.M. (1990): "Learning through Response", *English Journal*, 98-100.

Groundwater-Smith, S. (1993): "Beyond the individual: collaborative writing and the microcomputer", en Monteith, M., *Computers and language*, Intellect.

Hairston, M. (1992): "Diversity, Ideology and Teaching Writing", en *College Composition and Communication*, 43, 2, 179-193.

Hardisty, D. & Windeatt, S. (1989): CALL, OUP.

Hawisher, G. & Selfe, C. (1991): "The Rhetoric of Technology and the Electronic Writing Class", en *College Composition and Communication*, 42(1).

ASELE. Actas XI (2000). MARÍA RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ. El ordenador: una herramienta...

Centro Virtual Cervantes

Jarvis, H. (1997): "Using the World Wide Web for an authentic learning experience", en *Modern English Teacher* vol.6, no4 (lo que importa es que la web sea *authentic text*).

Jones, C. & Fortescue, S. (1987): *Using computers in the language classroom*, Longman.

Jones, N.B. (1998): "A defense of using themes and topics to teach ESL/EFL writing" *TESOL* Quarterly.

Kemmis, S. (1987): "How Schools computing is changing education", en Bigum et al., *Coming to Terms with Computers in Schools.*

Kroonenberg, N. (1994/5): "Developing communicative and thinking skills via electronic mail" en *TESOL Journal*, 4 (2) (p24-27).

Kuhn, D (1991): *The Skills for Argument*, CUP.

Marcus, S. (1993): "Multimedia, hypermedia and the teaching of English", en Monteith, M., *Computers and language, Intellect.*

Monteith, M. (1993): *Computers and Language*, Intellect.

Motteram, G. (1996): "The Internet and ELT", *IATEFL Newsletter. Issue 131* [ha estudiado cómo la web puede servir y cómo los profesores pueden crear webs que les sirvan en sus clases].

Motteram, G. (1996): "Making up your Web page", *IATEFL Newsletter*, Issue 133.

Muray, D. E. (1992): "Collaborative writing as a literacy event: implications for ESL instruction" en *Collaborative Language Learning and Teaching*, CUP.

Nunan, D. (1989): *The Learner-Centred Curriculum*, CUP.

Nunan, D. (ed.) (1992): *Collaborative Language Learning and Teaching*, CUP.

O'Brian, P. & Williams, N. (1992): *Computers and Writing*, Intellect.

Olse, B. & S. Lepeintre (1996): "Academic argument and e-mail discussion lists: Bring collaboration and debate into the writing course" en Warschauer, M. *Virtual Connections*, University of Hawaii Press.

Rivers, W. M. (ed.) (1987): *Interactive Language Teaching*, CUP.

Rosen, L. (1992): "Diad Debate" en Warschauer, M., *Virtual Connections*, University of Hawaii Press.

Sperling, D. (1997): *The Internet Guide for English Language Teachers*, Prentice Hall.

Ur, P. (1981): *Discussions that Work*, CUP.

Warschauer, M. (1995): *E- mail for English teaching. Bringing the Internet and Computer Learning Networks into the Language Classroom.* TESOL

Warschauer, M. (1996): *Virtual Connections: Online Activities and Projects for Networking Language Learners*, University of Hawaii Press.

White, Peter (1994): "Using the Internet", en *TESL-EJ*, vol 1, No. 1, A-2, April 1994, University of Queensland [WWW doc].
http://www.well.com/www/sokolik/tesl-ej.html

ASELE. Actas XI (2000). MARÍA RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ. El ordenador: una herramienta...

Centro Virtual Cervantes

Recursos en internet

Belisle, R. (1996): "E-mail Activities in the ESL Writing Class" en *The Internet TESL Journal*, Vol. II, No. 12, December 1996, Mukogawa Women's University, Nishinomiya, Japan (http://www. aitech.ac.jp/~iteslj/

Harris, K. (1995): "Internet in the classroom: A gold mine or a lot of hype?" en *The Journal of the IATEFL Computer Special Interest Group*, CALL Review, Autumn 1995.

Krause, S. (1995): "How will this improve writing? Reflections on an exploratory study of online and off-line texts". *Computer-Mediated Communication Magazine*, 2:5, May 1, 1995, 10 [WWW document]. URL Audience awareness: (http://www.december.com/cmc/mg/1995/may/krause,html).

Lee, E (1998): "Using E-mail in EFL Writing Classes" en *The Internet TESL Journal*, vol. IV, no. 11, November 1998, Hansung Science High School - Seoul, Korea, (http://www.aitech.ac.jp/~iteslj).

Mak, L. (1996): "The WWW as a resource for language education" en Mak, S., *Collaboration via the Virtual Orient Express Paper presented at the Asia-Pacific World Wide Web Conference held in Beijing & Hong Kong*, August 1996. (http://home.ust.hk/~lclindam).

Muehleisen, V. (1997): "Projects Using the Internet In College English Classes", *Institute of Language Teaching*, Waseda University, Tokyo, Japan. (http://www.waseda.ac.jp/faculty/96050/ index-e.html).

Warschauer, M & Whittaker, P (1997): "The internet for English teaching: guidelines for teachers, en *The Internet TESL Journal.* (http://www.aitech.ac.jp/~iteslj/Articles/Warschauer-Internet.html) Nov 98.

ASELE. Actas XI (2000). MARÍA RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ. El ordenador: una herramienta...

Centro Virtual Cervantes